

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I rozkazawszy — tłumom usiąść na — trawie, wziął — pięć chlebów i — dwie ryby, spojrzawszy w — niebo pobłogosławił, i połamawszy dał — uczniom — chleby, — zaś uczniowie — tłumom.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I rozkazawszy tłumom zostać posadzonym na trawie i wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby zaś uczniowie tłumom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy wezwał tłumy, by spoczęły na trawie, wziął te pięć chlebów i te dwie ryby,* spojrzął w niebo,** pobłogosławił,*** po czym łamał**** i podawał chleby uczniom, a uczniowie tłumom. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kazawszy tłumom ułożyć się na trawie, wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby, spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby, zaś uczniowie tłumom.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I rozkazawszy tłumom zostać posadzonym na trawie i wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby zaś uczniowie tłumom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie kazał tłumom spocząć na trawie, wziął te pięć chlebów i te dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił, po czym łamał i podawał chleb uczniom, a uczniowie ludziom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy nakazał ludziom usiąść na trawie, wziął te pięć chlebów i dwie ryby, a spojrzawszy w niebo, pobłogosławił i łamiąc chleby, dawał uczniom, a uczniowie ludziom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazawszy ludowi usiąść na trawie, wziął onych pięć chlebów i dwie ryby, a wejrzawszy w niebo, błogosławił, a łamiąc dawał uczniom chleby, a uczniowie ludowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rozkazawszy rzeszam usieść na trawie, wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby, spojrzawszy w niebo, błogosławił, połamał i dał uczniom chleb, a uczniowie rzeszam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kazał tłumom usiąść na trawie, następnie wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, odmówił błogosławieństwo i połamawszy chleby, dał je uczniom, uczniowie zaś tłumom.

¹⁾ <x>470 16:9</x>

²⁾ <x>480 7:34</x>; <x>500 11:41</x>; <x>500 17:1</x>

³⁾ <x>470 26:26</x>; <x>480 8:7</x>

⁴⁾ <x>470 15:36</x>; <x>470 26:26</x>; <x>510 2:42</x>; <x>510 20:7</x>; <x>510 27:35</x>; <x>530 10:16</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozkazał ludowi usiąść na trawie, wziął pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił, potem chleby łamał i dawał uczniom, a uczniowie ludowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I kazał ludziom usiąść na trawie, wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł wzrok ku niebu, pobłogosławił, połamał i dał uczniom chleby, a uczniowie ludziom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rozkazał ludziom usiąść na trawie. Wziął pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo i odmówił modlitwę uwielbienia. Potem łamał chleby i dawał uczniom, a oni ludziom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I kazał, aby tłumy zasiadły na murawie. Potem wziął owe pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił i połamawszy dał chleby uczniom, a uczniowie tłumom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A potem kazał ludziom rozsiąść się na trawie, wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł oczy ku niebu, podziękował Bogu, zaczął dzielić i podawać uczniom, a oni rozdawali ludziom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy rozkazał tłumom usiąść na trawie i wziął pięć chlebów i dwie ryby, i podniósł oczy w niebo, wielbił Boga i połamawszy chleby dawał uczniom, a uczniowie rozdawali je tłumom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І, наказавши юрбам полягати на траві, узявши п'ять хлібів та дві риби, поглянув на небо, поблагословив і, переломивши, дав учням хліби, а учні -народові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I kazawszy uczynić te tłumy mającymi zostać skłonionymi wstecz do źródła do posiłku na wierzchu karmnej trawy, wziąwszy te pięć chleby i te dwie ryby, wzniósłszy spojrzenie do źródła w górze do wiadomego nieba dla łatwo odwzorował we wniosku, i połamawszy dał uczniom te chleby, zaś uczniowie tym tłumom.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rozkazał tłumowi usiąść na trawie, wziął owe pięć chlebów oraz dwie ryby, i spojrzawszy w górę, w Niebo, wielbił Boga, i łamiąc, dawał chleby uczniom, zaś uczniowie tłumowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Polecivszy tłumom, aby usiadły na trawie, wziął pięć chlebów i dwie ryby i spojrzawszy ku niebu, uczynił b'rachę. Potem połamał chleby i podał je talmidim, którzy dali je tłumom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie kazał tłumom ułożyć się na trawie, wziął te pięć chlebów oraz dwie ryby i patrząc w niebo, wypowiedział błogosławieństwo, a połamawszy chleby, rozdawał je uczniom, uczniowie zaś tłumom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Polecił ludziom usiąść na trawie, a sam wziął pięć chlebów i dwie ryby. Spojrzał w niebo, podziękował Bogu i podzielił chleb. Podał go uczniom, a oni ludziom.